Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą trupy tego ludu żerem dla ptactwa niebieskiego\* i dla zwierząt tej ziemi – i nikt nie będzie ich płoszył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Staną się trupy tego ludu żerem dla ptactwa i dzikich zwierząt — i nikt nie będzie ich płoszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I trupy tego ludu będą pokarmem dla ptactwa na niebie i zwierząt na ziemi, a nikt ich nie spłoszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą trupy ludu tego pokarmem ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, ktoby odegnał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie ścierw ludu tego pokarmem ptastwu powietrznemu i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, kto by odegnał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trupy tego narodu staną się pożywieniem podniebnych ptaków drapieżnych i dzikich zwierząt na ziemi, których nikt nie odpędzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A trupy tego ludu będą żerem dla ptactwa niebieskiego i dla zwierząt na ziemi; i nikt nie będzie ich płoszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trupy tego narodu staną się pożywieniem dla ptactwa podniebnego i dzikich zwierząt. Nikt nie będzie ich przepędzał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trupy tego ludu będą żerem ptactwa powietrznego i dzikich zwierząt, których nie będzie miał kto odpędzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A trupy tego ludu staną się pastwą ptactwa przestworzy i zwierząt tej ziemi, i nikt ich nie spłoszy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zwłoki tego ludu pójdą na żer ptactwu nieba, zwierzętom ziemi, i nikt ich nie spłoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trupy tego ludu staną się żerem dla latających stworzeń niebios i dla zwierząt ziemi, a nikt nie przyprawi ich o drżenie. |

1. 1) <x>300 19:7</x>; <x>300 34:20</x> [↑](#footnote-ref-2)